

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1967-1968

20 DECEMBER 1967

WETSVOORSTEL

tot regeling van het taalgebruik
in het hoger onderwijs.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Om het zogeheten « taalbestand » niet te schenden werd in 1966 in de Kamer van Volksvertegenwoordigers de inoverwegingneming van een wetsvoorstel tot regeling van het taalgebruik in het hoger onderwijs, ingediend door Kamerlid J. Verroken, verworpen.

In de Senaat, integendeel, werd korte tijd daarna een gelijkaardig wetsvoorstel, ingediend door senator L. Elaut, in overweging genomen en verwezen naar de Commissie Meyers.

Het is duidelijk, dat op heden - waar normaal een nieuwe wet op de universitaire expansie in 1968 moet tot stand komen, - het taalbestand niet meer kan ingeroepen worden als wapen tegen wetgevende initiatieven. Integendeel, bij monde van de Eerste Minister kondigde de Regering een breed en open parlementair debat aan ter voorbereiding van de nieuwe wet op de universitaire expansie.

Van de andere kant weigerden de inrichtende machten en overheden van de Katholieke Universiteit te Leuven en van de Vrije Universiteit te Brussel de structuur van hun respectieve instellingen aan te passen aan de taalregeling voor het onderwijs van 1963.

Meer nog, de inrichtende macht van 's lands grootste universiteit verwees de « politieke » aspecten - waaronder de taalkundige - uitdrukkelijk naar de bevoegdheidssfeer van de wetgevende macht.

De uitbreiding van de taalwet op het onderwijs tot de instellingen van hoger onderwijs komt nochtans voor als een normale en billijke afbouw van de homogeniteit van de cultuurgemeenschappen en van de onschendbaarheid van de taalgebieden.

Met het oog op de vestiging van een waar nieuw België, waar met een naar geest en letter tweetalige hoofdstad, de twee volksgemeenschappen harmonisch samenleven in een stelsel van reële culturele autonomie, 1110et de taalregeling

Chambre des Représentants

SESSION 1967-1968

20 DÉCEMBRE 1967

PROPOSITION DE LOI

réglant l'emploi des langues
dans l'enseignement supérieur.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

En 1966 fut rejetée la prise en considération d'une proposition de loi réglant l'emploi des langues dans l'enseignement supérieur, déposée par le Député M. J. Verroken, cela pour ne pas rompre la trêve dite linguistique.

Au Sénat, en revanche, fut prise en considération, peu de temps après, et renvoyée à la Commission Meyers, une proposition de loi similaire du Sénateur M. L. Elaut.

Alors qu'une loi nouvelle sur l'expansion universitaire doit normalement intervenir en 1968, il est évident qu'à présent la trêve linguistique ne peut plus être invoquée comme argument pour s'opposer à des initiatives législatives. Par la voix du Premier Ministre, le Gouvernement a, bien au contraire, annoncé l'ouverture d'un large débat au Parlement en vue de préparer la loi nouvelle sur l'expansion universitaire.

D'autre part, les pouvoirs organisateurs ainsi que les autorités de l'Université Catholique de Louvain et de l'Université Libre de Bruxelles ont refusé d'adapter la structure de leurs établissements respectifs au régime linguistique de l'enseignement de 1963.

Plus encore, le pouvoir organisateur de la plus grande université du pays a explicitement déferé au pouvoir législatif les aspects « politiques », parmi lesquels les aspects linguistiques.

L'extension aux établissements d'enseignement supérieur de l'application de la loi sur l'emploi des langues dans l'enseignement apparaît pourtant comme le parachèvement normal et équitable de l'homogénéité des communautés culturelles et de l'inviolabilité des régions linguistiques.

Afin de poser les assises d'une Belgique vraiment nouvelle, dans laquelle les deux communautés ethniques ayant une capitale bilingue dans sa mentalité et selon la loi, où les deux communautés nationales coexisteraient harmonieu-

van 1963 tot het hoger onderwijs en niet-universitair onderwijs worden uitgebreid.

Daar in Wallonië op dit stuk alles in orde is, spreekt deze wet in feite alleen tot een regularisering van de toestanden in Vlaanderen en in de hoofdstad Brussel.

De beginselen die ten grondslag liggen aan de taalwetten van 1963, brengen mee dat ook een regeling dient getroffen te worden voor de inschrijvingen aan de balie en voor de benoemingen van licenciaten in het notariaat. De diploma's van advocaten en notarissen zullen dus Nederlands moeten zijn in Vlaanderen, Frans in Wallonië en Nederlands of Frans in Hoofdstad-Brussel.

sement dans le cadre d'un régime assurant une réelle autonomie culturelle, il y a lieu d'étendre le régime linguistique de 1963 à l'enseignement universitaire et à l'enseignement supérieur non-universitaire.

Puisqu'en Wallonie aucun problème ne se pose en ce domaine, cette loi tend en fait uniquement à régulariser la situation en Flandre et à Bruxelles, la capitale,

Les principes sur lesquels sont fondées les lois linguistiques de 1963 impliquent également l'obligation d'édicter une réglementation en ce qui concerne les inscriptions au barreau et les nominations de licenciés en notariat. Les avocats et les notaires devront donc être porteur d'un diplôme de livré en néerlandais en Flandre, en français en Wallonie et en néerlandais ou en français à Bruxelles-Capitale,

M. COPPIETERS.

WETSVOORSTEL

Artikel 1.

De voertaal van het universitair en niet-universitair hoger onderwijs is het Nederlands in het Nederlandse taalgebied, het Frans in het Franse taalgebied, het Nederlands of het Frans in Hoofdstad-Brussel.

Art. 2.

In deze wet wordt onder Nederlands taalgebied verstaan het gebied bedoeld in artikel 3 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken, met inbegrip van de gemeenten vermeld onder artikel 7 van die wet. Onder Franstalig gebied wordt verstaan het gebied bedoeld in artikel 1 van voormelde wet. Als Hoofdstad-Brussel wordt bedoeld het gebied van de 19 gemeenten vermeld in artikel 6 van voormelde wet,

Art. 3.

De voertaal van het universitair en niet-universitair hoger onderwijs in de gemeenten vermeld in artikel 5 van de wet van 2 augustus 1963 is het Duits,

Art. 4.

In deze wet wordt onder voertaal van het universitair en niet-universitair hoger onderwijs verstaan de voertaal van het onderwijs, het seminariewerk en het wetenschappelijk onderzoek in instellingen van alle hoger onderwijs.

Art. 5.

In deze wet wordt onder instellingen van universitair en niet-universitair onderwijs verstaan :

a) de universiteits- of universitaire instituten van het Rijk;

PROPOSITION DE LOI

Article premier

La langue véhiculaire de l'enseignement universitaire et non-universitaire supérieur est le français dans la région de langue française, le néerlandais dans la région de langue néerlandaise, et le français ou le néerlandais à Bruxelles-Capitale.

Art. 2.

Par région de langue néerlandaise il faut entendre, dans la présente loi, la région visée à l'article 3 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, y compris les communes mentionnées à l'article 7 de cette loi. Par région de langue française, il faut entendre la région visée à l'article 4 de la loi précitée. Par Bruxelles-Capitale, il faut entendre la région des 19 communes mentionnées à l'article 6 de ladite loi,

Art. 3.

La langue véhiculaire de l'enseignement universitaire et non-universitaire supérieur dans les communes citées à l'article 5 de la loi du 2 août 1963 est l'allemand.

Art. 4.

Par langue véhiculaire de l'enseignement universitaire et non-universitaire supérieur, il faut entendre, dans la présente loi, l'langue véhiculaire de l'enseignement, des travaux de séminaire et de la recherche scientifique dans les établissements de tout enseignement supérieur.

Art. 5.

Par établissements d'enseignement universitaire et non-universitaire supérieur, il faut entendre, dans la présente loi:

a) les universités ou instituts universitaires de l'Etat;

b) de universiteiten of universitaire instituten die, hetzij bij toepassing van de wet van 9 juli 1965, hetzij op een andere wijze door het Rijk gesubsidieerd worden of gemachtigd zijn wettelijk erkende diploma's uit te reiken;

c) de tolkenscholen en handelshogescholen door het Rijk ingericht, door het Rijk gesubsidieerd of gemachtigd tot het uitreiken van erkende diploma's;

d) alle inrichtingen van hoger technisch onderwijs en van hoger kunstonderwijs opgericht of gesubsidieerd door het Rijk of gemachtigd tot het uitreiken van erkende diploma's;

e) alle andere inrichtingen door het Rijk in het leven geroepen, overgenomen of gesubsidieerd of gemachtigd tot het uitreiken van erkende diploma's toegankelijk voor houders van een getuigschrift van volledig secundair onderwijs of toegankelijk op grond van een toelatingsexamen dat hiermee gelijkgesteld is.

Art. 6.

Het Rijk is verplicht er voor in te staan dat iedere vorm van universitair en niet-universitair hoger onderwijs in Hoofdstad-Brussel wordt ingericht in beide taalsystemen. Dit dient te gebeuren vanaf het academiejaar 1968-1969. Indien een dergelijk onderwijs voor het vrije, het provinciale of het gemeentelijk initiatief slechts in één taalsysteem georganiseerd wordt, is het Rijk verplicht hetzelfde te doen voor het andere taalsysteem.

Art. 7.

In alle instellingen van universitair en niet-universitair hoger onderwijs die onder de toepassing van deze wet vallen, gevestigd in Hoofdstad-Brussel, waar het hoger onderwijs en in het Nederlands en in het Frans wordt verstrekt, zal iedere taalafdeling door een zelfstandige directie met eigen secretariaat geleid worden.

De Nederlandse en de Franse directies kunnen gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor het algemeen beleid.

Art. 8.

De gewone begroting en de afrekening in toepassing ervan door provinciale, gemeentelijke of vrije instellingen die onder deze wet vallen, staan onder toezicht van het Rijk. Zij zullen afzonderlijk per taalsysteem worden opgeemaakt.

Bij het voorleggen van iedere buitengewone begroting of van iedere aanvraag tot toelage of Staatstelemoetkoming bij toepassing van de wet van 9 juli 1965, alsmede bij het voorleggen van de afrekeningen, zal worden bepaald welk gebruik door docenten of studenten van beide taalsystemen van bedoelde Bebouwen, installaties of toestellen wordt gemaakt.

Art. 9.

Een college van revisoren oefent toezicht uit op de toepassing van artikel 8 van deze wet en brengt hierover jaarlijks verslag uit aan de Wetgevende Macht.

Een gelijk aantal tot het Nederlandse en tot het Franse taalkader behorende revisoren wordt met de uitvoering van het toezicht belast. Uiterlijk zes maanden na het afkondigen van deze wet, wordt hun aantal en hun statuut door de Koning bepaald.

b) les universités ou instituts universitaires qui, en vertu de la loi du 9 juillet 1965 ou de toute autre manière, sont subventionnés par l'Etat ou sont habilités à délivrer des diplômes légaux;

c) les écoles d'interprètes et les instituts supérieurs de commerce créés ou subventionnés par l'Etat ou habilités à délivrer des diplômes légaux;

d) tous instituts d'enseignement technique supérieur et d'enseignement artistique supérieur créés ou subventionnés par l'Etat ou habilités à délivrer des diplômes légaux;

e) tous autres établissements créés, repris ou subventionnés par l'Etat ou habilités à délivrer des diplômes légaux, et accessibles aux porteurs d'un certificat d'enseignement secondaire complet ou moyennant un examen d'entrée équivalent.

Art. 6.

Pour Bruxelles-Capitale, l'Etat est tenu de veiller à ce que toute forme d'enseignement universitaire ou non-universitaire supérieur soit organisée dans les deux régimes linguistiques. Ceci doit être réalisé à partir de l'année académique 1963-1969. Si un tel enseignement, organisé à l'initiative du secteur privé, des communes ou des provinces ne s'applique qu'à un seul régime linguistique, l'Etat a pour obligation de procéder à une création identique pour l'autre régime linguistique.

Art. 7.

Dans tous les établissements d'enseignement universitaire et non-universitaires supérieur assujettis à la présente loi et situés dans Bruxelles-Capitale, où l'enseignement supérieur est dispensé à la fois en néerlandais et en français, chaque régime linguistique relèvera d'une direction autonome disposant de son propre secrétariat.

Les directions néerlandaise et française pourront être solidairement responsables de la gestion générale.

Art. 8.

L'Etat exerce le contrôle sur le budget ordinaire et sur le décompte fait en application de celui-ci par les établissements provinciaux, communaux ou libres assujettis à la présente loi. Le budget et le décompte seront dressés séparément par rôle linguistique.

Lors du dépôt de tout budget extraordinaire ou de toute demande de subvention ou d'intervention de l'Etat conformément à la loi du 9 juillet 1965, ainsi que lors du dépôt des décomptes, il sera stipulé quelle est l'utilisation faite, par les chargés de cours ou par les étudiants des deux régimes linguistiques, des bâtiments, des installations ou des appareillages.

Art. 9.

Un collège de reviseurs veillera à l'application de l'article 8 de la présente loi et établira annuellement à cet effet un rapport spécial destiné au Pouvoir législatif.

Un nombre égal de reviseurs appartenant aux rôles linguistiques néerlandais et français est chargé de l'exécution de ce contrôle. Le Roi déterminera leur nombre ainsi que leur statut, au plus tard dans les six mois de la publication de la présente loi.

Art. 1a.

Vallen niet onder toepassing van deze wet :

- a) de cursussen gedoceerd en de conferenties, voordrachten of colloquia gehouden door gastprofessoren en de cursussen of conferenties speciaal ingericht voor vreemdelingen;
- b) de cursussen in de levende of dode talen, in de oudheidkunde en de letterkunde gedoceerd in de betrokken talen;
- c) het Europacollege te Brugge.

Art. 11.

Vijf jaar na het van kracht worden van deze wet kunnen als advocaten tot een balie alleen worden toegeleten :

- a) houders van een diploma van doctor in de rechten van volledig Nederlandstalig universitair onderwijs voor een balie van het Nederlandse taalgebied;
- b) houders van een diploma van doctor in de rechten van Franstalig universitair onderwijs voor een balie van het Franstalige taalgebied;
- c) houders van een diploma van doctor in de rechten van Nederlandstalig of van Franstalig universitair onderwijs voor een balie van Hoofdstad-Brussel of van het gebied vermeld onder artikel 5 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken,

Art. 12.

Vier jaar na het van kracht worden van deze wet kunnen als notarissen alleen worden benoemd licentiaten in het notariaat van het Nederlandse taalstelsel, indien hun studie gevestigd is in het Nederlandstalig landsgebied en licentiaten in het notariaat van het Franse taalstelsel indien hun studie gevestigd is in het Franse taalgebied. In Hoofdstad-Brussel kunnen licentiaten in het notariaat van beide taalstelsels worden benoemd, evenzo in het gebied vermeld onder artikel 5 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Art. 13.

Onverminderd de toepassing van de artikelen 10, II en 12, zal deze wet geleidelijk van jaar tot jaar worden toegepast, te beginnen met het academiejaar 1968-1969.

28 november 1967.

Art. 1a.

Ne tombent pas sous l'application de la présente loi:

- a) les cours donnés et les conférences ou colloques tenus par des professeurs visiteurs, ainsi que les cours ou conférences spécialement organisés à l'intention des étrangers;
- b) les cours de langues vivantes ou de langues mortes, d'archéologie et de littérature, donnés dans la langue même qui fait l'objet du cours;
- c) le Collège d'Europe à Bruges.

Art. 11.

Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, pourront seuls être admis en qualité d'avocat à un barreau:

- a) les porteurs du diplôme de docteur en droit obtenu après des études universitaires complètes en langue néerlandaise, pour l'admission à un barreau de la région de langue néerlandaise;
- b) les porteurs du diplôme de docteur en droit obtenu après des études universitaires en langue française, pour l'admission à un barreau de la région de langue française;
- c) les porteurs d'un diplôme de docteur en droit obtenu après des études universitaires en langue néerlandaise ou française pour l'admission à un barreau de Bruxelles-Capitale ou de la région visée à l'article 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

Art. 12.

Quatre ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, pourront seuls être nommés notaires, les licenciés en notariat du régime linguistique néerlandais si leur étude est située dans la région de langue néerlandaise, et les licenciés en notariat du régime linguistique français, si leur étude est située dans la région de langue française. Des licenciés en notariat des deux régimes linguistiques pourront être nommés dans le district de Bruxelles-Capitale, ainsi que dans la région mentionnée à l'article 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

Art. 13.

Sans préjudice de l'application des articles 10, II et 12, la présente loi sera applicable progressivement d'année en année à partir de l'année académique 1968-1969.

28 novembre 1967.

M. COPPIETERS,
H. GOEMANS.
P. LEYS,
R. MATTHEYSSENS.
H. SCHILTZ.